



Rada
Evropské unie

Brusel 18. dubna 2018
(OR. en)

**Interinstitucionální spis:
2018/0095 (NLE)**

7974/18
ADD 2

WTO 78
SERVICES 27
FDI 14
COASI 95

NÁVRH

| | |
|-----------------|--|
| Odesílatel: | Jordi AYET PUIGARNAU, ředitel, za generálního tajemníka Evropské komise |
| Datum přijetí: | 18. dubna 2018 |
| Příjemce: | Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generální tajemník Rady Evropské unie |
| Č. dok. Komise: | COM(2018) 194 final - ANNEX 2 |
| Předmět: | PŘÍLOHA návrhu rozhodnutí Rady o uzavření Dohody o ochraně investic mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Singapurskou republikou na straně druhé |

Delegace naleznou v příloze dokument COM(2018) 194 final - ANNEX 2.

Příloha: COM(2018) 194 final - ANNEX 2



V Bruselu dne 18.4.2018
COM(2018) 194 final

ANNEX 2

PŘÍLOHA

návrhu rozhodnutí Rady

**o uzavření Dohody o ochraně investic mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na
jedné straně a Singapurskou republikou na straně druhé**

VYVLASTNĚNÍ

Smluvní strany potvrzují své společné porozumění, že:

1. Článek 2.6 (Vyvlastnění) upravuje dvě situace. Jednou situací je přímé vyvlastnění, kdy je zahrnutá investice znárodněna nebo jinak přímo vyvlastněna prostřednictvím formálního převodu vlastnického práva nebo přímého zabavení. Druhou situací je nepřímé vyvlastnění, kdy má opatření nebo soubor opatření strany účinek rovnocenný přímému vyvlastnění v tom, že zahrnutého investora zásadně zbavuje základních atributů vlastnictví, pokud jde o jeho zahrnuté investice, včetně práva používat a využívat jeho zahrnuté investice a nakládat s nimi, bez formálního převodu vlastnického práva nebo přímého zabavení.
2. Určení, zda opatření nebo soubor opatření strany v konkrétní situaci představuje nepřímé vyvlastnění, vyžaduje posouzení případ od případu na základě šetření založeného na faktech, které bere v úvahu mimo jiné:
 - a) hospodářský dopad daného opatření nebo souboru opatření a jejich trvání, i když skutečnost, že opatření nebo soubor opatření strany má nepříznivý dopad na ekonomickou hodnotu investice, sama o sobě neznamená, že se jedná o nepřímé vyvlastnění;

- b) rozsah, v jakém dané opatření nebo soubor opatření narušuje možnost majetek používat, využívat nebo s ním nakládat, a
- c) povahu opatření nebo souboru opatření, zejména jejich předmět, souvislosti a záměr.

Pro upřesnění je třeba uvést, že nepřímé vyvlastnění nepředstavují nediskriminační opatření nebo soubory opatření strany, které jsou navrženy a uplatňovány v zájmu ochrany legitimních cílů veřejné politiky, jako je veřejné zdraví, bezpečnost a životní prostředí, vyjma v ojedinělých případech, kdy je dopad opatření nebo souborů opatření vzhledem k účelu natolik závažný, že se zdá zjevně nepřiměřený.

VYVLASTNĚNÍ PŮDY

1. Je-li vyvlastňující stranou Singapur, platí bez ohledu na článek 2.6 (Vyvlastnění), že za každé vyvlastnění půdy ve smyslu zákona o nabývání půdy (kapitoly 152)¹ musí být zaplacená náhrada ve výši tržní hodnoty v souladu s výše uvedeným právním předpisem.
2. Pro účely této dohody by jakékoli vyvlastnění podle zákona o nabývání půdy (kapitoly 152) mělo sloužit veřejnému účelu nebo být spojeno s veřejným účelem.

¹ Zákon o nabývání půdy (kapitola 152) ke dni vstupu této dohody v platnost.

VYVLASTNĚNÍ A PRÁVA DUŠENÍHO VLASTNICTVÍ

Pro upřesnění je třeba uvést, že zrušení, omezení nebo vznik práv duševního vlastnictví v rozsahu, v jakém je toto opatření v souladu s Dohodou TRIPS a kapitolou deset (Duševní vlastnictví) EUSFTA, nepředstavuje vyvlastnění. Kromě toho závěr, že opatření je neslučitelné s Dohodou TRIPS a kapitolou deset (Duševní vlastnictví) EUSFTA, neznamená, že došlo k vyvlastnění.

VEŘEJNÝ DLUH

1. Žalobu na to, že restrukturalizace dluhu strany porušuje povinnost podle kapitoly dvě (Ochrana investic) nelze podat, nebo v případě, že již byla podána, v ní nelze podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a stranami) pokračovat, jestliže se jedná o restrukturalizaci, která byla dojednána v okamžiku podání, nebo jestliže se dojednanou restrukturalizací stává po takovém podání, přičemž výjimkou jsou žaloby na to, že restrukturalizace porušuje článek 2.3 (Národní zacházení)¹.
2. Bez ohledu na kapitolu tři (Řešení sporů) oddíl A (Řešení sporů mezi investory a stranami) čl. 3.6 (Podání žaloby k tribunálu) a s výhradou odstavce 1 této přílohy nesmí investor podat žalobu podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a stranami) na to, že restrukturalizace dluhu strany porušuje povinnost podle kapitoly dvě (Ochrana investic) jinou než článek 2.3 (Národní zacházení), pokud ode dne, kdy žalující strana podala písemnou žádost o konzultace podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a stranami) čl. 3.3 (Konzultace), uplynulo méně než 270 dní.

¹ Pro účely této přílohy se konstatuje, že samotná skutečnost, že v rámci dotčeného zacházení je rozlišováno mezi investory nebo investicemi na základě legitimních cílů veřejné politiky v souvislosti s dluhovou krizí nebo její hrozbou, nepředstavuje porušení článku 2.3 (Národní zacházení).

3. Pro účely této přílohy se použijí tyto definice:

„dojednanou restrukturalizací“ se rozumí změna splátkového kanceláře nebo restrukturalizace dluhu strany, která byla uskutečněna i) úpravou nebo změnou dluhových nástrojů v souladu s jejich podmínkami, včetně rozhodného práva, nebo ii) výměnou dluhu nebo prostřednictvím jiného podobného procesu, v rámci kterého držitelé nejméně 75 % celkové jistiny nesplaceného dluhu, který je předmětem restrukturalizace, dali souhlas k takové výměně dluhu nebo k jinému procesu;

„rozhodným právem“, kterým se řídí dluhový nástroj, se rozumí právní a regulační rámec, který je pro daný dluhový nástroj příslušný.

4. Pro upřesnění je třeba uvést, že pojem „dluh strany“ zahrnuje v případě Evropské unie veřejný dluh členského státu nebo dluh vlády na ústřední, regionální nebo místní úrovni v rámci členského státu.

DOHODY UVEDENÉ V ČLÁNKU 4.12

Dohody mezi členskými státy Evropské unie a Singapurem:

1. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Bulharské republiky o vzájemné podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 15. září 2003;
2. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a Belgicko-lucemburskou hospodářskou unií o vzájemné podpoře a ochraně investic, uzavřená v Bruselu dne 17. listopadu 1978;
3. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou České republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 8. dubna 1995;
4. Dohoda mezi Spolkovou republikou Německo a Singapurskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 3. října 1973;

5. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Francouzské republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Paříži dne 8. září 1975;
6. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Lotyšské republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 7. července 1998;
7. Dohoda mezi Singapurskou republikou a Maďarskou republikou o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 17. dubna 1997;
8. Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou Nizozemského království a vládou Singapurské republiky, uzavřená v Singapuru dne 16. května 1972;
9. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Polské republiky o podpoře a ochraně investic, uzavřená ve Varšavě dne 3. června 1993;
10. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Slovinské republiky o vzájemné podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 25. ledna 1999;

11. Dohoda mezi Singapurskou republikou a Slovenskou republikou o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 13. října 2006, a
 12. Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku o podpoře a ochraně investic, uzavřená v Singapuru dne 22. července 1975.
-

MECHANISMUS MEDIACE
PRO ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI INVESTORY A STRANAMI

ČLÁNEK 1

Cíl

Cílem mechanismu mediace je usnadnit nalezení oboustranně přijatelného řešení prostřednictvím uceleného a urychleného řízení za pomoci mediátora.

ODDÍL A

POSTUP PODLE MECHANISMU MEDIACE

ČLÁNEK 2

Zahájení postupu

1. Strana sporu může kdykoli požádat o zahájení postupu mediace. Takovou žádost zašle druhé straně písemně.

2. Strana, jíž je žádost adresována, ji posoudí s porozuměním a ve své písemné odpovědi ji do deseti dnů od obdržení přijme či odmítne.
3. Týká-li se žádost zacházení ze strany orgánu, subjektu či agentury Unie nebo ze strany členského státu Unie a v souladu s čl. 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení) odst. 2 nebyla určena žalovaná strana, zašle se žádost Unii. Pokud Unie žádost přijme, musí v odpovědi upřesnit, zda bude stranou postupu mediace Unie, nebo dotčený členský stát¹.

ČLÁNEK 3

Výběr mediátora

1. Strany sporu se vynasnaží dohodnout se na mediátorovi nejpozději patnáct dnů po obdržení odpovědi na žádost uvedenou v čl. 2 (Zahájení postupu) odst. 2 této přílohy. Součástí takové dohody může být jmenování mediátora z řad členů tribunálu zřízeného v souladu s článkem 3.9 (Tribunál prvního stupně).

¹ Pro upřesnění je třeba uvést, že pokud se žádost týká zacházení ze strany Evropské unie, je stranou mediace Evropské unie, přičemž se do mediace plně zapojí všechny dotčené členské státy. Pokud se žádost týká výlučně zacházení ze strany členského státu, je stranou mediace dotčený členský stát, pokud nepožádá, aby stranou byla Evropská unie.

2. Pokud se strany sporu nemohou dohodnout na mediátorovi podle odstavce 1, může kterákoli z nich požádat předsedu tribunálu, aby vybral mediátora z členů tribunálu zřízeného podle článku 3.9 (Tribunál prvního stupně) losem. Předseda tribunálu vybere mediátora do deseti pracovních dnů od žádosti kterékoli strany sporu.
3. Mediátor nesmí být státním příslušníkem žádné strany, nedohodnou-li se strany sporu jinak.
4. Mediátor pomůže stranám sporu nestranným a transparentním způsobem objasnit opatření a jeho možné nepříznivé účinky na investice a dospět k oboustranně přijatelnému řešení.

ČLÁNEK 4

Pravidla postupu mediace

1. Do deseti dnů od jmenování mediátora předloží strana sporu, která postup mediace zahájila, písemně mediátorovi a druhé straně sporu podrobný popis problému, zejména pokud jde o fungování sporného opatření a jeho nepříznivé účinky na investice. Do dvaceti dnů od data doručení tohoto podání se může druhá strana sporu k popisu problému písemně vyjádřit. Každá strana sporu může do svého popisu nebo připomínek zahrnout veškeré informace, které pokládá za relevantní.

2. Mediátor může rozhodnout o nejvhodnějším způsobu, jak vyjasnit dotčené opatření a jeho možné nepříznivé účinky na investice. Mediátor může zejména uspořádat setkání stran sporu, konzultovat strany sporu společně či zvlášť, žádat o pomoc příslušné odborníky a zúčastněné subjekty nebo s nimi konzultovat a poskytovat jakoukoli další podporu, o niž strany sporu požádají. Dříve než požádá o pomoc příslušné odborníky a zúčastněné subjekty nebo s nimi konzultuje, musí tuto věc mediátor konzultovat se stranami sporu.
3. Mediátor může poskytovat poradenství a navrhopvat stranám sporu řešení k posouzení, přičemž strany sporu mohou navrhované řešení přijmout nebo zamítnout nebo se dohodnout na jiném řešení. Mediátor však neradí ohledně slčitelnosti daného sporného opatření s kapitolou dvě (Ochrana investic), ani ji nekomentuje.
4. Postup proběhne na území strany sporu, již byla adresována žádost, nebo po vzájemné dohodě na jakémkoli jiném místě či jiným způsobem.
5. Strany sporu se vynasnaží dosáhnout oboustranně přijatelného řešení do šedesáti dnů od jmenování mediátora. Dokud není dosaženo konečné dohody, mohou strany sporu zvážít případná prozatímní řešení.
6. Oboustranně přijatelná řešení se zveřejní. Zveřejněná verze však nesmí obsahovat informace, jež některá ze stran sporu označila za důvěrné.

7. Postup se ukončí:

- a) přijetím oboustranně přijatelného řešení stranami sporu dnem přijetí;
- b) vzájemnou dohodou stran sporu v kterékoli fázi postupu dnem takové dohody;
- c) písemným prohlášením mediátora po konzultaci se stranami sporu, že další úsilí v rámci mediace by již nevedlo k žádnému výsledku, k datu takového prohlášení;
- d) písemným prohlášením některé strany sporu po posouzení oboustranně přijatelných řešení v rámci postupu mediace a po zvážení veškerých rad a navrhovaných řešení ze strany mediátora dnem takového prohlášení.

ODDÍL B

PROVÁDĚNÍ

ČLÁNEK 5

Provedení oboustranně přijatelného řešení

1. Dohodnou-li se strany sporu na řešení, přijme každá strana sporu opatření nezbytná k provedení oboustranně přijatelného řešení v dohodnuté lhůtě.

2. Provádějící strana sporu písemně informuje druhou stranu sporu o veškerých krocích nebo opatřeních, která podnikla, aby provedla oboustranně přijatelné řešení.
3. Na požádání stran sporu jim mediátor vypracuje písemný návrh věcné zprávy obsahující stručný přehled o:
 - a) sporném opatření, jež je předmětem těchto postupů;
 - b) použitých postupech a
 - c) dosaženém oboustranně přijatelném řešení, jež je konečným výsledkem těchto postupů, včetně možných prozatímních řešení.

Mediátor poskytne stranám sporu patnáct pracovních dnů na to, aby podaly k návrhu zprávy připomínky. Po zohlednění připomínek stran sporu předložených v udané lhůtě předloží mediátor stranám sporu do patnácti pracovních dnů písemně konečnou věcnou zprávu. Věcná zpráva nezahrnuje žádný výklad této dohody.

ODDÍL C

OBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 6

Vztah k řešení sporů

1. Postup mediace nemá sloužit jako základ postupu řešení sporů podle této dohody nebo jakékoli jiné dohody. Strany sporu nesmí při takovém postupu řešení sporů spoléhat na následující stanoviska, skutečnosti a rady či návrhy, ani je předkládat jako důkaz, a rozhodčí subjekt, tribunál nebo panel k nim nebude přihlížet:
 - a) stanoviska, jež druhá strana sporu zaujala během postupu mediace;
 - b) skutečnost, že druhá strana sporu naznačila svou vůli přijmout řešení týkající se opatření, které je předmětem mediace, nebo
 - c) rady poskytované nebo návrhy předložené mediátorem.

2. Mechanismem mediace nejsou dotčena právní stanoviska stran a stran sporu podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a stranami) nebo oddílu B (Řešení sporů mezi stranami).

3. Aniž je dotčen čl. 4 (Pravidla postupu mediace) odst. 6 této přílohy a nedohodnou-li se strany sporu jinak, všechny kroky tohoto postupu, včetně veškerých rad či navrhovaných řešení, jsou důvěrné. Každá strana sporu však může zveřejnit, že mediace probíhá.

ČLÁNEK 7

Lhůty

Veškeré lhůty uvedené v této příloze mohou být po vzájemné dohodě stran sporu změněny.

ČLÁNEK 8

Náklady

1. Každá strana sporu si hradí vlastní výdaje plynoucí z účasti na postupu mediace.

2. Strany sporu společně stejným dílem hradí organizační výdaje vzniklé v souvislosti s postupem mediace, včetně odměny a výdajů mediátora. Poplatky a výdaje mediátorů musí být v souladu s poplatky a výdaji stanovenými podle pravidla 14 odst. 1 finančních a správních pravidel Úmluvy ICSID platných v den zahájení mediace.

KODEX CHOVÁNÍ PRO ČLENY TRIBUNÁLU,
ODVOLACÍHO TRIBUNÁLU A MEDIÁTORY

Definice

1. V tomto kodexu chování se použijí tyto definice:

„členem“ se rozumí člen tribunálu nebo člen odvolacího tribunálu zřízeného podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a stranami);

„mediátorem“ se rozumí osoba vedoucí mediaci v souladu s kapitolou tři (Řešení sporů) oddílu A (Řešení sporů mezi investory a stranami);

„kandidátem“ se rozumí osoba, o níž se uvažuje jako o možném členovi;

„asistentem“ se rozumí osoba, která za podmínek jmenování člena provádí pro tohoto člena zkoumání nebo je mu nápomocna;

„pracovníky“ ve vztahu ke členovi se rozumí osoby, které tento člen řídí a kontroluje, kromě asistentů.

Povinnosti v rámci řízení

2. Každý kandidát a člen se vyvaruje nevhodného jednání i vyvolávání dojmu nevhodného jednání, je nezávislý a nestranný, vyvaruje se přímého i nepřímého střetu zájmů a dodržuje přísné normy chování tak, aby byla zachována nedotknutelnost a nestrannost mechanismu řešení sporů. Členové nejednají podle pokynů žádné organizace ani vlády, pokud jde o záležitosti, jimiž se zabývá tribunál nebo odvolací tribunál. Bývalí členové musí splňovat povinnosti stanovené v bodech 15 až 21 tohoto kodexu chování.

Oznamovací povinnosti

3. Než je kandidát jmenován členem, oznámí stranám jakékoli minulé či současné zájmy, vztahy nebo záležitosti, které by mohly ovlivňovat jeho nezávislost nebo nestrannost nebo které by mohly důvodně vytvořit zdání nevhodného jednání nebo podjatosti. Za tímto účelem vynaloží kandidát veškeré přiměřené úsilí, aby mu takové případné zájmy, vztahy nebo záležitosti byly známy.
4. Člen sdělí záležitosti týkající se skutečného nebo potenciálního porušení tohoto kodexu chování stranám sporu a straně, která není účastníkem sporu.

5. Členové vždy vynakládají veškeré přiměřené úsilí, aby jim byly známy případné zájmy, vztahy nebo záležitosti zmíněné v bodě 3 tohoto kodexu chování, a oznámí je. Oznamovací povinnost je trvalá a vyžaduje, aby člen oznámil veškeré zájmy, vztahy nebo záležitosti, které mohou vzniknout v průběhu kterékoli fáze řízení, a to co nejdříve poté, co se o nich dozví. Člen takové zájmy, vztahy nebo záležitosti oznámí tak, že písemně informuje strany sporu a stranu, která není účastníkem sporu, aby mohly věc posoudit.

Povinnosti členů

6. Člen vykonává své povinnosti po celou dobu řízení řádně, rychle, poctivě a přičinlivě.
7. Člen zvažuje pouze ty otázky, které byly vzneseny v rámci řízení a jsou nezbytné pro rozhodnutí, a tuto povinnost nedeleguje na žádnou jinou osobu.
8. Člen podnikne všechny vhodné kroky k tomu, aby zajistil, že jeho asistenti a pracovníci jsou si vědomi bodů 2, 3, 4, 5, 19, 20 a 21 tohoto kodexu chování a že tyto body splňují.
9. Člen v souvislosti s řízením nenavazuje jednostranné kontakty.

Nezávislost a nestrannost členů

10. Člen musí být nezávislý a nestranný a musí se vyvarovat vytváření dojmu podjatosti nebo nevhodného jednání a nesmí se nechat ovlivňovat vlastními zájmy, vnějším tlakem, politickými zřeteli, voláním veřejnosti, loajalitou vůči straně sporu či straně, která není účastníkem sporu, ani obavami z kritiky.
11. Člen se přímo ani nepřímo nezaváže ani nepřijme žádné výhody, které by jakkoli narušily řádný výkon jeho povinností nebo by budily dojem narušení řádného výkonu jeho povinností.
12. Člen nesmí využívat svého postavení v tribunálu k prosazování jakýchkoli osobních nebo soukromých zájmů a vyvaruje se jednání, které by mohlo vyvolat dojem, že ostatní mají na tohoto člena zvláštní vliv.
13. Člen nesmí dopustit, aby finanční, obchodní, profesionální, rodinné nebo sociální vztahy nebo závazky ovlivňovaly jeho jednání nebo úsudek.
14. Člen se musí vyvarovat toho, aby vstupoval do jakýchkoli vztahů nebo vytvářel jakýkoli finanční zájem, u něhož je pravděpodobné, že by ovlivňoval jeho nestrannost, nebo který by mohl důvodně vyvolávat dojem nevhodného jednání nebo podjatosti.

Povinnosti bývalých členů

15. Všichni bývalí členové se vyvarují jednání, které by mohlo vyvolat dojem, že byli při plnění svých povinností podjatí nebo že jim rozhodnutí nebo nález tribunálu nebo odvolacího tribunálu přinesl prospěch.
16. Aniž je dotčen čl. 3.9 (Tribunál prvního stupně) odst. 5 a čl. 3.10 (Odvolací tribunál) odst. 4, zavazují se členové, že se po skončení svého funkčního období nebudou žádným způsobem zapojovat:
 - a) do investičních sporů probíhajících před tribunálem nebo odvolacím tribunálem před koncem jejich funkčního období;
 - b) do investičních sporů, které přímo a jasně souvisí se spory, včetně sporů uzavřených, které řešili jako členové tribunálu nebo odvolacího tribunálu.
17. Členové se zavazují, že po dobu tří let po skončení jejich funkčního období, nebudou působit jako zástupci jedné ze stran sporu u investičních sporů před tribunálem nebo odvolacím tribunálem.
18. Pokud je předseda tribunálu nebo odvolacího tribunálu informován nebo se jinak dozví, že bývalý člen tribunálu nebo odvolacího tribunálu údajně porušil povinnosti stanovené v odstavcích 15 až 17, danou záležitost prošetří a bývalému členovi poskytne příležitost ke slyšení. Pokud se dané údajné porušení po ověření potvrdí, informuje o tom:

- a) profesní sdružení nebo jiný takový orgán, s nímž je tento bývalý člen spojen;
- b) strany a
- c) předsedu jakéhokoli jiného příslušného tribunálu nebo odvolacího tribunálu pro investice.

Předseda tribunálu nebo odvolacího tribunálu svá zjištění podle tohoto odstavce zveřejní.

Důvěrnost

- 19. Žádný člen ani bývalý člen nikdy neprozradí ani nevyužije žádné neveřejné informace týkající se řízení nebo zjištěné v průběhu řízení s výjimkou případů, kdy je to pro účely daného řízení, a v žádném případě žádné takové informace nevyzradí ani nevyužije k získání osobních výhod nebo výhod pro jiné osoby ani k ovlivnění zájmů jiných osob.
- 20. Člen nevyzradí rozhodnutí nebo nález nebo jeho části před jejich zveřejněním v souladu s přílohou 8.
- 21. Člen ani bývalý člen nikdy neprozradí informace o poradách tribunálu či odvolacího tribunálu ani o názorech kteréhokoli člena, pokud jde o porady.

Výdaje

22. Každý člen si vede záznamy a předloží konečnou zprávu o tom, kolik času řízení věnoval, a o svých výdajích.

Mediátoři

23. Pravidla popsaná v tomto kodexu chování platná pro členy nebo bývalé členy se obdobně použijí na mediátory.

Poradní výbor

24. Předsedovi tribunálu a předsedovi odvolacího tribunálu je nápomocen poradní výbor, který je v obou případech složený z příslušného místopředsedy a člena, který je v daném tribunálu nejstarší, přičemž účelem tohoto výboru je zajistit řádné uplatňování tohoto kodexu chování podle článku 3.11 (Etické otázky) a provádět jakékoli další úkoly, je-li tak stanoveno.

PRAVIDLA PRO PŘÍSTUP VEŘEJNOSTI K DOKUMENTŮM,
NA SLYŠENÍ A MOŽNOST
TŘETÍCH STRAN ČINIT PODÁNÍ

ČLÁNEK 1

1. Podle článků 2 a 4 této přílohy, poté co žalovaná strana obdrží následující dokumenty, musí je neprodleně předat straně, která není účastníkem sporu, a do úschovy k osobě stanovené v článku 5 této přílohy, která je zveřejní:
 - a) žádost o konzultace uvedenou v čl. 3.3 (Konzultace) odst. 1;
 - b) oznámení o záměru zahájit řízení uvedené v čl. 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení) odst. 1;
 - c) určení žalované strany uvedené v čl. 3.5 (Oznámení o záměru zahájit řízení) odst. 2;
 - d) podání žaloby uvedené v článku 3.6 (Podání žaloby k tribunálu);

- e) obhajoby, vyjádření a souhrny předložené tribunálu stranou sporu, odborné zprávy a jakákoli písemná podání podle článku 3.17 (Strana dohody, která není účastníkem sporu) a článku 3 této přílohy;
 - f) zápisy ze slyšení tribunálu či jejich přepisy, jsou-li k dispozici, a
 - g) nařízení, nálezy a rozhodnutí tribunálu nebo případně předsedy nebo místopředsedy tribunálu.
2. S výhradou výjimek stanovených v článku 4 této přílohy může tribunál rozhodnout ze své vlastní iniciativy nebo na žádost jakékoli osoby a po konzultaci se stranami sporu, zda a jak zpřístupní jakékoli další dokumenty předložené tribunálu nebo vydané tribunálem, na které se nevztahuje odstavec 1. Sem může patřit například umístění dokumentů na zvláštní internetovou stránku nebo jejich poskytnutí prostřednictvím úschovy uvedené v článku 5 této přílohy.

ČLÁNEK 2

Tribunál uspořádá slyšení přístupné veřejnosti a stanoví po konzultaci se stranami sporu vhodná logistická opatření. Strana sporu, jež však hodlá při slyšení využít informace označené jako chráněné, to tribunálu oznámí. Tribunál přijme vhodná opatření na ochranu těchto informací před zveřejněním.

ČLÁNEK 3

1. Tribunál může po konzultacích se stranami sporu umožnit osobě, která není stranou sporu, ani stranou dohody, která není účastníkem sporu, (dále jen „třetí osoba“) učinit písemné podání tribunálu týkající se záležitosti v rámci dotčeného sporu.
2. Třetí osoba, která si přeje učinit podání, se obrátí na tribunál a poskytne následující písemné informace v jazyce řízení ve stručné podobě a případně v rozsahu, jak jej tribunál vymezí:
 - a) popis třetí osoby, případně včetně jejího členství a právního postavení (např. obchodní sdružení nebo jiná nevládní organizace), její obecné cíle, povaha jejích činností a veškeré mateřské organizace, včetně těch, jež třetí osobu přímo či nepřímo kontrolují;
 - b) informace o jakémkoli přímém či nepřímém napojení třetí osoby na kteroukoli ze stran sporu;
 - c) informace o vládách, osobách či organizacích, jež třetí osobě poskytly jakoukoli finanční nebo jinou pomoc při přípravě podání nebo jí poskytly značnou pomoc v některém roce z obou let předcházejících žádosti dané třetí osoby podle tohoto článku (tzn. financování přibližně 20 % celkové roční činnosti dané třetí osoby);

- d) popis povahy zájmu, který má třetí osoba na daném řízení, a
- e) informace o konkrétních faktických nebo právních otázkách řízení, jichž se písemné podání třetí osoby týká.

3. Při rozhodování, zda takové podání povolí, tribunál mimo jiné zváží:

- a) zda má třetí osoba na daném řízení významný zájem, a
- b) míru, v níž by podání tribunálu napomohlo při rozhodování o faktické nebo právní otázce týkající se řízení tím, že by tribunál získal jiný úhel pohledu, konkrétní znalost nebo vhled, než jaké mají strany sporu.

4. Podání třetí osoby musí:

- a) být datováno a podepsáno osobou jež podání jménem třetí osoby činí;
- b) být stručné a v žádném případě nesmí být delší, než tribunál povoluje;
- c) obsahovat přesně formulované vyjádření o stanovisku třetí osoby k otázce a
- d) musí se týkat pouze záležitostí v rámci sporu.

5. Tribunál zajistí, aby tato podání nenarušovala nebo zbytečně nezatěžovala řízení nebo nespravedlivě nepoškozovala kteroukoli ze stran sporu. Tribunál může přijmout vhodný postup, je-li to nezbytné ke zpracování několika podání.
6. Tribunál rovněž zajistí, aby strany sporu dostaly přiměřenou příležitost vyjádřit své připomínky ohledně jakéhokoli podání třetí osoby.

ČLÁNEK 4

1. Důvěrné nebo chráněné informace, jak jsou definovány v odstavci 2 a označeny podle odstavců 3 až 9, nesmí být zveřejněny.
2. Důvěrné nebo chráněné informace jsou:
 - a) důvěrné obchodní informace;
 - b) informace chráněné před zveřejněním podle této dohody;
 - c) informace chráněné před zveřejněním v případě informací žalované strany podle právních předpisů žalované strany a v případě jiných informací podle právních předpisů nebo pravidel určených jako použitelné při zveřejňování takových informací tribunálem.

3. Má-li být podle čl. 1 odst. 1 této přílohy zveřejněn jiný dokument než příkaz nebo rozhodnutí tribunálu, musí strana sporu, strana, která není účastníkem sporu, nebo třetí osoba, která dokument předkládá, v době jeho předložení:
 - a) uvést, zda dokument podle jejího názoru obsahuje informace, jež je třeba chránit před zveřejněním;
 - b) jasně určit takové informace v době, kdy dokument předkládá tribunálu, a
 - c) ihned nebo ve lhůtě stanovené tribunálem předložit upravenou verzi dokumentu, která takové informace neobsahuje.
4. Má-li být na základě rozhodnutí tribunálu podle čl. 1 odst. 2 této přílohy zveřejněn jiný dokument než příkaz nebo rozhodnutí tribunálu, musí strana sporu, strana, která není účastníkem sporu, nebo třetí osoba, která dokument předložila, do třiceti dnů od rozhodnutí tribunálu, že má být dokument zveřejněn, uvést, zda dokument podle jejího názoru obsahuje informace, jež musí být před zveřejněním chráněny, a předložit jeho upravenou verzi, jež takové informace neobsahuje.
5. Doporučuje-li se úprava podle odstavce 4, může kterákoli strana sporu, kromě osoby, jež dotčený dokument předložila, vznést proti navrhované úpravě námitku a/nebo navrhnout, aby byl dokument upraven jinak. Taková námitka nebo návrh jiné úpravy by měl být předložen do třiceti dnů od přijetí navrhovaného upraveného dokumentu.

6. Má-li být podle čl. 1 odst. 1 této přílohy zveřejněn příkaz, rozhodnutí či nález tribunálu, dá tribunál všem stranám sporu příležitost vyjádřit se k tomu, v jaké míře obsahuje dokument informace, jež musí být chráněny před zveřejněním, a navrhnout úpravu dokumentu, aby se zabránilo zveřejnění takových informací.
7. Tribunál rozhodne o všech otázkách souvisejících s navrhovanou úpravou dokumentů podle odstavců 3 až 6 a stanoví při výkonu své posuzovací pravomoci, do jaké míry by měly být jakékoli informace obsažené v dokumentech, jež mají být zveřejněny, upraveny.
8. Rozhodne-li tribunál, že by informace z dokumentu podle odstavců 3 až 6 neměly být upraveny nebo že by se nemělo bránit zveřejnění dokumentu, může kterákoli strana sporu, strana, která není účastníkem sporu, nebo třetí osoba, jež dokument dobrovolně předložila k založení do spisu, do třiceti dnů od tohoto rozhodnutí tribunálu:
 - a) odebrat dokument obsahující takové informace nebo jeho část ze spisu daného řízení nebo
 - b) opětovně dokument předložit v podobě, jež splňuje rozhodnutí tribunálu.
9. Strana sporu, jež hodlá při slyšení využít informace, o nichž tvrdí, že jsou důvěrné nebo chráněné, to tribunálu oznámí. Tribunál po konzultaci se stranami sporu rozhodne, zda by tyto informace měly být chráněny a přijme opatření, aby zabránil zveřejnění jakýchkoli chráněných informací v souladu s článkem 2 této přílohy.

10. Informace nesmí být zveřejněny, pokud by tím byla ohrožena integrita řízení o řešení sporu, jak stanoví odstavec 11.
11. Tribunál může ze své vlastní iniciativy nebo na žádost strany sporu, případně po konzultaci se stranami sporu, přijmout vhodná opatření, aby zabránil nebo odložil zveřejnění informací, pokud by takové zveřejnění ohrozilo integritu řízení o řešení sporu:
 - a) protože by se tím zabránilo získání či předložení důkazů nebo
 - b) protože by to mohlo vést k zastrašování svědků, advokátů stran sporu nebo členů tribunálu, nebo
 - c) za srovnatelně výjimečných okolností.

ČLÁNEK 5

Generální tajemník Organizace spojených národů poskytuje prostřednictvím sekretariátu Komise OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) úschovu a zveřejňuje informace podle této přílohy.

ČLÁNEK 6

Stanoví-li tato příloha, aby tribunál jednal dle vlastního uvážení, učiní tak tribunál s přihlédnutím k:

- a) veřejnému zájmu na tom, aby řešení investičních sporů na základě smluv a příslušné řízení probíhaly transparentně, a
 - b) zájmům stran sporu na spravedlivém a efektivním vyřešení jejich sporu.
-

JEDNACÍ ŘÁD PRO ROZHODČÍ ŘÍZENÍ

Obecná ustanovení

1. V kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi stranami) a v rámci této přílohy se použijí tyto definice:

„poradcem“ se rozumí osoba určená jednou ze stran k tomu, aby radila nebo pomáhala této straně ve spojitosti s řízením rozhodčího tribunálu;

„rozhodcem“ se rozumí člen rozhodčího tribunálu ustaveného podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu);

„asistentem“ se rozumí osoba, která za podmínek jmenování rozhodce provádí pro tohoto rozhodce zkoumání nebo je mu nápomocna;

„žalující stranou“ se rozumí kterákoli strana, která požaduje ustavení rozhodčího tribunálu podle článku 3.28 (Zahájení rozhodčího řízení);

„žalovanou stranou“ se rozumí strana, která údajně porušila ustanovení uvedená v článku 3.25 (Oblast působnosti);

„rozhodčím tribunálem“ se rozumí tribunál ustavený podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu);

„zástupcem strany“ se rozumí zaměstnanec nebo jiná osoba jmenovaná vládním útvarem nebo agenturou nebo libovolným jiným veřejným subjektem strany, která zastupuje stranu pro účely sporu v rámci této dohody.

2. Tato příloha se vztahuje na řízení o řešení sporů podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu B (Řešení sporů mezi stranami), pokud se strany nedohodnou jinak.
3. Žalovaná strana odpovídá za logistické zabezpečení řízení o řešení sporu, zejména uspořádání slyšení, pokud se strany nedohodnou jinak. Strany společně stejným dílem hradí organizační výdaje vzniklé v souvislosti s řízením, včetně výdajů rozhodců.

Oznámení

4. Strany a rozhodčí tribunál předají veškeré žádosti, oznámení, písemná podání nebo jiné dokumenty elektronickou poštou a kopii zašlou též den faxem, doporučenou poštovní zásilkou, kurýrem, doporučenou zásilkou s doručenkou nebo jakýmkoli jinými telekomunikačními prostředky, které poskytují záznam o zaslání dokumentu. Není-li dokázáno jinak, zpráva elektronické pošty se považuje za doručenou v den odeslání.

5. Strana vyhotoví elektronickou kopii každého svého písemného podání a předložených protidůkazů pro každého rozhodce a současně pro druhou stranu. Předloží rovněž tištěnou kopii dokumentu.
6. Veškerá oznámení se zasílají řediteli Odboru pro Severní Ameriku a Evropu Ministerstva obchodu a průmyslu Singapuru či Generálnímu ředitelství pro obchod Evropské komise na straně Unie.
7. Drobné chyby – překlepy v žádostech, oznámeních, písemných podáních nebo jiných dokumentech vztahujících se k řízení rozhodčího tribunálu – mohou být opraveny, nemá-li druhá strana námitky, doručení nového dokumentu s jasně označenými změnami.
8. Pokud poslední den pro doručení připadne na státní svátek Singapuru nebo Unie, dokument se doručí následující pracovní den.

Zahájení rozhodčího řízení

10. a) Jsou-li v souladu s článkem 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu) nebo body 22, 24 nebo 51 této přílohy rozhodci vybíráni losem, mají zástupci obou stran právo být při losování přítomni.
- b) Nedohodnou-li se strany jinak, sejdou se s rozhodčím tribunálem do sedmi dnů po jeho ustavení za účelem rozhodnutí o záležitostech, které strany nebo rozhodčí tribunál považují na vhodné, včetně odměn a výdajů, které budou vyplaceny rozhodcům. Rozhodci a zástupci stran se tohoto jednání mohou zúčastnit prostřednictvím telefonu nebo videokonference.

11. a) Nedohodnou-li se strany do sedmi dnů od ustavení rozhodčího tribunálu jinak, je jeho mandát tento:

„zkoumat, s ohledem na odpovídající ustanovení dohody, záležitosti, které byly uvedeny v žádosti o ustavení rozhodčího tribunálu podané v souladu s článkem 3.28, rozhodnout o souladu zkoumaného opatření s ustanoveními uvedenými v článku 3.25 na základě právních a/nebo skutkových zjištění a s uvedením důvodů daného rozhodnutí a vydat rozhodnutí v souladu s články 3.31 a 3.32.“

- b) Pokud se strany na mandátu rozhodčího tribunálu dohodnou, oznámí tuto dohodu neprodleně rozhodčímu tribunálu.

Úvodní podání

12. Žalující strana doručí své úvodní písemné podání do dvaceti dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu. Žalovaná strana předloží své písemné vyjádření do dvaceti dnů ode dne doručení úvodního písemného podání.

Způsob fungování rozhodčích tribunálů

13. Všem jednáním rozhodčího tribunálu předsedá jeho předseda. Rozhodčí tribunál může předsedu zmocnit k přijímání správních a procesních rozhodnutí.

14. Není-li v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi stranami) stanoveno jinak, může rozhodčí tribunál provádět své činnosti libovolnými prostředky, např. telefonem, faxem nebo počítačovým spojením.
15. Porad rozhodčího tribunálu se smí účastnit pouze rozhodci, avšak rozhodčí tribunál může povolit svým asistentům, aby byli na těchto poradách přítomni.
16. Návrhy rozhodnutí může vypracovávat pouze rozhodčí tribunál, který nesmí tuto svoji pravomoc delegovat.
17. Pokud vyvstane procesní problém, který není upraven v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi stranami) a jejích přílohách, může rozhodčí tribunál po konzultaci stran přijmout vhodný postup, který bude s těmito ustanoveními v souladu.
18. Pokud se rozhodčí tribunál domnívá, že je nezbytné změnit jakoukoli lhůtu použitelnou při řízení nebo učinit jakoukoli jinou procesní nebo správní úpravu řízení, informuje písemně strany o důvodech změny nebo úpravy a uvede, jaké období nebo jaká úprava jsou nutné.

Výměna rozhodce

19. Není-li rozhodce schopen účastnit se řízení nebo pokud odstoupí či musí být nahrazen, vybere se náhradní osoba v souladu s článkem 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu).

20. Pokud se některá ze stran domnívá, že rozhodce neplní požadavky kodexu chování v rámci přílohy 11 (dále jen „kodex chování“), a měl být proto nahrazen, měla by to dotčená strana oznámit druhé straně do patnácti dnů ode dne, kdy se o okolnostech porušení kodexu chování rozhodcem dozvěděla.
21. Pokud se některá ze stran domnívá, že rozhodce jiný než předseda tribunálu neplní požadavky kodexu chování, přistoupí strany ke konzultaci a, souhlasí-li, k výměně rozhodce a výběru náhradní osoby postupem stanoveným v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu).
22. Pokud se strany neshodnou na nutnosti rozhodce vyměnit, může kterákoli strana požádat, aby byla záležitost postoupena předsedovi rozhodčího tribunálu, jehož rozhodnutí je konečné.

Jestliže v návaznosti na takovou žádost předseda shledá, že rozhodce nesplňuje požadavky kodexu chování, vybere se nový rozhodce.

Strana, jež určila rozhodce, kterého je třeba nahradit, vybere jednoho rozhodce ze zbývajících příslušných osob na seznamu sestaveném v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2. Jestliže strana nevybere rozhodce do pěti dnů ode dne, kdy předseda rozhodčího tribunálu konstatoval porušení kodexu chování, vybere rozhodce předseda výboru nebo jeho zástupce losem ze zbývajících příslušných osob na seznamu sestaveném podle v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2, a to do deseti dnů ode dne, kdy předseda rozhodčího tribunálu konstatoval porušení kodexu chování.

V případě, že seznam stanovený v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2 není v době požadované podle čl. 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu) odst. 4 ještě vypracován, strana, jež určila rozhodce, kterého je třeba nahradit, nebo – pokud tak tato strana není schopna učinit – předseda výboru nebo jeho zástupce vybere rozhodce do pěti dnů ode dne, kdy předseda rozhodčího tribunálu konstatoval porušení kodexu chování, tímto způsobem:

- a) jestliže strana nenavrhla žádné jméno, ze zbývajících příslušných osob navržených druhou stranou podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2;
- b) jestliže se strany nedokázaly dohodnout na seznamu jmen podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2, z osob, které navrhla strana podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2.

23. Pokud se některá ze stran domnívá, že předseda rozhodčího tribunálu neplní požadavky kodexu chování, přistoupí strany ke konzultaci a, pokud se dohodnou, vymění předsedu a vyberou náhradní osobu postupem stanoveným v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu).

24. Jestliže se strany neshodnou na nutnosti předsedu vyměnit, může kterákoli strana požádat, aby byla záležitost postoupena neutrální třetí straně. Jestliže strany nejsou schopny dohodnout se na neutrální třetí straně, postoupí se záležitost některému ze zbývajících členů na seznamu podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 1. Jeho jméno vylosuje předseda výboru nebo jeho zástupce. Rozhodnutí této osoby o potřebě vyměnit předsedu je konečné.

Rozhodne-li tato osoba, že původní předseda nesplňuje požadavky kodexu chování, dohodnou se strany na jeho nahrazení. Jestliže se strany na novém předsedovi nedohodnou, vybere jej předseda výboru nebo jeho zástupce losem ze zbývajících osob, které jsou uvedeny na seznamu podle čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 1. Ze zbývajících osob, které jsou uvedeny na seznamu, se v příslušných případech vyloučí osoba, která rozhodla o tom, že původní předseda nesplňuje požadavky kodexu chování. Nový předseda se vybere do pěti dnů ode dne zjištění nutnosti vyměnit předsedu.

25. Řízení rozhodčího tribunálu se pozastaví na období potřebné k provedení postupů uvedených v bodech 19, 20, 21, 22, 23 a 24 této přílohy.

Slyšení

26. Předseda stanoví datum a čas slyšení po konzultaci se stranami a ostatními rozhodci a potvrdí tyto údaje stranám písemně. Strana, která má na starosti logistické zabezpečení řízení, tyto informace zveřejní, pokud se jedná o veřejné slyšení. Pokud s tím strany souhlasí, může rozhodčí tribunál rozhodnout o tom, že se slyšení nesvolá.
27. Nedohodnou-li se strany jinak, koná se slyšení v Bruselu, je-li žalující stranou Singapur, a v Singapuru, je-li žalující stranou Unie.
28. Pokud s tím strany souhlasí, může rozhodčí tribunál svolat dodatečná slyšení.

29. Všichni rozhodci musí být vždy přítomni po celou dobu slyšení.
30. Nezávisle na tom, zda je slyšení přístupné veřejnosti, se jej mohou zúčastnit tyto osoby:
- a) zástupci stran;
 - b) poradci stran;
 - c) administrativní pracovníci, tlumočníci, překladatelé a soudní zapisovatelé a
 - d) asistenti rozhodců.

Oslovovat rozhodčí tribunál smějí pouze zástupci a poradci stran.

31. Nejpozději pět dnů před datem slyšení doručí každá strana rozhodčímu tribunálu a současně druhé straně seznam osob, které jménem dané strany přednesou při slyšení argumenty nebo prezentace, a dalších zástupců nebo poradců, kteří se zúčastní slyšení.
32. Slyšení rozhodčího tribunálu jsou přístupná veřejnosti, pokud se strany nerozhodnou, že tato slyšení budou pro veřejnost částečně nebo úplně uzavřena. Nedohodnou-li se strany jinak, platí pro slyšení přístupná veřejnosti tato pravidla:

- a) veřejné sledování probíhá prostřednictvím souběžného uzavřeného televizního vysílání do oddělené místnosti v místě konání rozhodčího řízení;
- b) pro veřejné sledování se vyžaduje se registrace;
- c) v místnosti pro sledování nesmí být povoleno pořizovat zvukový záznam či videozáznam, ani fotografovat;
- d) tribunál má právo požadovat u všech slyšení neveřejné jednání, aby mohly být projednány záležitosti týkající se jakýchkoli důvěrných informací.

Rozhodčí tribunál přistoupí k neveřejnému jednání v případech, kdy podání a argumenty některé ze stran obsahují důvěrné informace. Ve výjimečných případech má tribunál právo uspořádat slyšení s vyloučením veřejnosti kdykoli z vlastního podnětu nebo na žádost některé ze stran.

33. Rozhodčí tribunál pořádá slyšení následujícím způsobem a přitom zajistí, aby žalující i žalovaná strana dostaly stejné množství času:

Podání

- a) podání žalující strany;
- b) vyjádření žalované strany;

Protidůkazy

- a) protidůkaz žalující strany;
- b) protidůkaz žalované strany.

- 34. Rozhodčí tribunál může kdykoli během slyšení klást otázky kterékoli straně.
- 35. Rozhodčí tribunál zajistí přepis každého slyšení a doručí jej stranám co nejdříve.
- 36. Každá strana může rozhodčímu tribunálu a současně i druhé straně předložit dodatečné písemné podání ohledně jakékoli záležitosti, která vyvstala během slyšení, do deseti dnů ode dne slyšení.

Písemné dotazy

- 37. Rozhodčí tribunál může kdykoli během řízení adresovat písemné dotazy jedné nebo oběma stranám. Obě strany obdrží kopie všech dotazů rozhodčího tribunálu.
- 38. Každá strana rovněž poskytne pro rozhodčí tribunál a současně pro druhou stranu kopii své písemné odpovědi na dotaz rozhodčího tribunálu. Každá strana dostane příležitost předložit písemné připomínky k odpovědi druhé strany ve lhůtě pěti dnů od data doručení.

Důvěrnost

39. Probíhá-li slyšení s vyloučením veřejnosti, v souladu s bodem 32 této přílohy, zachovají strany a jejich poradci důvěrnost slyšení rozhodčího tribunálu, porad a průběžných zpráv tribunálu a rovněž všech písemných podání učiněných u tribunálu a veškeré komunikace s tribunálem. Každá strana a její poradci zacházejí se všemi informacemi, které druhá strana předložila rozhodčímu tribunálu a označila za důvěrné, jako s důvěrnými informacemi. Pokud podání, které strana učiní u rozhodčího tribunálu, obsahuje důvěrné informace, poskytne tato strana na žádost druhé strany do patnácti dnů také nedůvěrné znění podání, které bude moci být zveřejněno. Žádné ustanovení této přílohy nebrání straně zveřejnit svá stanoviska, pokud při odkazování na informace předložené druhou stranou nezveřejní žádné informace, které druhá strana označila za důvěrné.

Jednostranné kontakty

40. Rozhodčí tribunál se nesejde s jednou stranou ani ji nevyslechne či jinak nekontaktuje bez přítomnosti druhé strany.
41. Žádný rozhodce nesmí diskutovat o žádných aspektech týkajících se předmětu řízení se stranou nebo s oběma stranami v nepřítomnosti ostatních rozhodců.

Podání *amicus curiae*

42. Pokud se strany nedohodnou jinak, může rozhodčí tribunál do tří dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu obdržet nevyžádaná písemná podání od zainteresovaných fyzických nebo právnických osob stran, a to za předpokladu, že jsou učiněna do deseti dnů ode dne ustavení rozhodčího tribunálu, že jsou stručná a nepřesahují 15 stran strojopisu včetně všech příloh a že přímo souvisejí s faktickými otázkami, kterými se rozhodčí tribunál zabývá.
43. Podání musí obsahovat údaje o fyzické nebo právnické osobě, která podání činí, včetně její národnosti či místa usazení, povahu jejích činností a zdroj jejího financování a musí v něm být popsána povaha zájmu, jež má tato osoba na daném rozhodčím řízení. Podání musí být vyhotoveno v jazycích, který si strany zvolily podle bodu 46 této přílohy.
44. Rozhodčí tribunál ve svém rozhodnutí uvede veškerá podání, která obdržel a která jsou v souladu s body 42 a 43 této přílohy. Rozhodčí tribunál není povinen zabývat se ve svém rozhodnutí argumenty, který byly v těchto podáních uvedeny. Každé podání, které rozhodčí tribunál obdrží podle této přílohy, předloží stranám k vyjádření.

Naléhavé případy

45. V naléhavých případech uvedených v kapitole tři (Řešení sporů) oddíle B (Řešení sporů mezi stranami) rozhodčí tribunál po konzultaci se stranami případně upraví lhůty uvedené v této příloze a oznámí tyto úpravy stranám.

Překlady a tlumočení

46. Během konzultací uvedených v článku 3.26 (Konzultace) a nejpozději na setkání uvedeném v bodě 10 písm. b) této přílohy se strany vynasnaží dohodnout na společném pracovním jazyce pro řízení před rozhodčím tribunálem.
47. Kterákoli strana může předložit připomínky k jakékoli přeložené verzi dokumentu, který byl vypracován v souladu s touto přílohou.
48. V případě rozdílů ve výkladu této dohody přihlédne rozhodčí tribunál k tomu, že tato dohoda byla vyjednávána v anglickém jazyce.

Výpočet lhůt

49. Pokud z důvodu použití bodu 8 této přílohy strana obdrží dokument v den jiný, než kdy jej obdržela druhá strana, počítá se jakákoli lhůta, jejíž výpočet závisí na dni doručení tohoto dokumentu, od dne posledního doručení tohoto dokumentu.

Jiné postupy

50. Tato příloha se uplatní rovněž na postupy stanovené v čl. 3.34 (Přiměřená lhůta pro dosažení souladu s rozhodnutím) odst. 2, čl. 3.35 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu) odst. 2, čl. 3.36 (Dočasná nápravná opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 3 a čl. 3.37 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím po přijetí dočasných nápravných opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 2. Lhůty stanovené v této příloze se upraví v souladu se zvláštními lhůtami stanovenými pro přijetí rozhodnutí rozhodčího tribunálu v těchto jiných postupech.
51. V případě, že se původní tribunál nebo někteří jeho členové nebudou moci znovu sejít kvůli postupům stanoveným v čl. 3.34 (Přiměřená lhůta pro dosažení souladu s rozhodnutím) odst. 2, čl. 3.35 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím rozhodčího tribunálu) odst. 2, čl. 3.36 (Dočasná nápravná opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 3 a čl. 3.37 (Přezkum opatření přijatých s cílem dosáhnout souladu s rozhodnutím po přijetí dočasných nápravných opatření v případě nesouladu s rozhodnutím) odst. 2, použijí se postupy stanovené v článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu). Lhůta pro oznámení rozhodnutí se prodlouží o patnáct dnů.
-

POSTUP MEDIACE PRO ŘEŠENÍ SPORŮ MEZI STRANAMI

ČLÁNEK 1

Cíl a oblast působnosti

1. Cílem této přílohy je usnadnit nalezení oboustranně přijatelného řešení prostřednictvím uceleného a urychleného řízení za pomoci mediátora.
2. Tato příloha se vztahuje na veškerá opatření v oblasti působnosti této dohody, jež mají nepříznivý vliv na obchod nebo investice mezi stranami, není-li stanoveno jinak.

ČLÁNEK 2

Žádost o informace

1. Před zahájením postupu mediace může strana kdykoli písemně požádat o informace ohledně opatření, jež má nepříznivý vliv na obchod nebo investice mezi stranami. Strana, jíž je žádost určena, poskytne do dvaceti dnů písemnou odpověď.

2. Domnívá-li se strana, jež připravuje odpověď, že dvacetidenní lhůtu nelze z praktických důvodů dodržet, informuje dožadující stranu o důvodech prodlení a současně uvede odhad, kdy nejdříve bude schopna odpověď poskytnout.

ČLÁNEK 3

Zahájení postupu

1. Kterákoli strana může kdykoli požádat, aby strany zahájily postup mediace. Takovou žádost zašle druhé straně písemně. Žádost musí být dostatečně podrobná, aby jasně uváděla důvody strany, která o mediaci žádá, a musí obsahovat:
 - a) popis konkrétního sporného opatření;
 - b) popis údajných nepříznivých účinků, které opatření podle strany žádající o mediaci má nebo bude mít na obchod nebo investice mezi stranami, a
 - c) vysvětlení toho, jak tyto účinky podle názoru strany žádající o mediaci souvisí s daným opatřením.
2. Strana, jíž je tato žádost adresována, ji posoudí s porozuměním a ve své písemné odpovědi ji do deseti dnů od obdržení přijme či odmítne.

ČLÁNEK 4

Výběr mediátora

1. Strany se vynasnaží dohodnout se na mediátorovi nejpozději patnáct dnů po obdržení odpovědi na žádost uvedenou v čl. 3 (Zahájení postupu) odst. 2 této přílohy.
2. Pokud se strany nemohou dohodnout na mediátorovi ve stanovené lhůtě, může kterákoli z nich požádat předsedu výboru nebo jeho zástupce, aby mediátora vybral losem ze seznamu stanoveného v čl. 3.44 (Seznamy rozhodců) odst. 2. Při losování mohou být přítomni zástupci obou stran.
3. Předseda výboru nebo jeho zástupce vybere mediátora do pěti pracovních dnů od žádosti uvedené v odstavci 2.
4. Mediátor nesmí být státním příslušníkem žádné strany, nedohodnou-li se strany jinak.
5. Mediátor pomůže stranám nestranným a transparentním způsobem objasnit opatření a jeho možné nepříznivé účinky na obchod a investice a dospět k oboustranně přijatelnému řešení. Na mediátory se obdobně použije příloha 11. Obdobně se použijí rovněž body 4 až 9 a 46 až 49 přílohy 9.

ČLÁNEK 5

Pravidla postupu mediace

1. Do deseti dnů od jmenování mediátora předloží strana, která postup mediace zahájila, písemně mediátorovi a druhé straně podrobný popis problému, zejména pokud jde o fungování sporného opatření a jeho nepříznivé účinky na investice. Do dvaceti dnů od data doručení tohoto podání se může druhá strana k popisu problému písemně vyjádřit. Každá strana může do svého popisu nebo připomínek zahrnout veškeré informace, které pokládá za relevantní.
2. Mediátor může rozhodnout o nejvhodnějším způsobu, jak vyjasnit dotčené opatření a jeho možné nepříznivé účinky na investice. Mediátor může zejména uspořádat setkání stran, konzultovat strany společně či zvlášť, žádat o pomoc příslušné odborníky a zúčastněné subjekty nebo s nimi konzultovat a poskytovat jakoukoli další podporu, o niž strany požádají. Dříve než požádá o pomoc příslušné odborníky a zúčastněné subjekty nebo s nimi konzultuje, musí tuto věc mediátor konzultovat se stranami.
3. Mediátor může poskytovat poradenství a navrhopvat stranám řešení k posouzení, přičemž strany sporu mohou navrhované řešení přijmout nebo zamítnout nebo se dohodnout na jiném řešení. Mediátor však neradí ohledně slučitelnosti daného sporného opatření s touto dohodou, ani ji nekomentuje.
4. Postup proběhne na území strany, jíž byla adresována žádost, nebo po vzájemné dohodě na jakémkoli jiném místě či jiným způsobem.

5. Strany se vynasnaží dosáhnout oboustranně přijatelného řešení do šedesáti dnů od jmenování mediátora. Dokud není dosaženo konečné dohody, mohou strany zvážit případná prozatímní řešení.
6. Takové řešení lze přijmout na základě rozhodnutí výboru. Kterákoli strana může takové řešení podmínit dokončením veškerých nezbytných vnitřních postupů. Oboustranně přijatelná řešení se zveřejní. Zveřejněná verze však nesmí obsahovat informace, jež některá ze stran označila za důvěrné.
7. Postup se ukončí:
 - a) přijetím oboustranně přijatelného řešení stranami dnem přijetí;
 - b) vzájemnou dohodou stran v kterékoli fázi postupu dnem takové dohody;
 - c) písemným prohlášením mediátora po konzultaci se stranami, že další úsilí v rámci mediace by již nevedlo k žádnému výsledku, k datu takového prohlášení, nebo
 - d) písemným prohlášením některé strany po posouzení oboustranně přijatelných řešení v rámci postupu mediace a po zvážení veškerých rad a navrhovaných řešení ze strany mediátora dnem takového prohlášení.

ČLÁNEK 6

Provedení oboustranně přijatelného řešení

1. Dohodnou-li se strany na řešení, přijme každá strana opatření nezbytná k provedení oboustranně přijatelného řešení v dohodnuté lhůtě.
2. Provádějící strana písemně informuje druhou stranu o veškerých krocích nebo opatřeních, která podnikla, aby provedla oboustranně přijatelné řešení.
3. Na požádání stran jim mediátor vypracuje písemný návrh věcné zprávy obsahující stručný přehled o i) sporném opatření, jež je předmětem těchto postupů; ii) použitých postupech a iii) dosaženém oboustranně přijatelném řešení, jež je konečným výsledkem těchto postupů, včetně možných prozatímních řešení. Mediátor poskytne stranám patnáct dnů na to, aby podaly k návrhu zprávy připomínky. Po zohlednění připomínek stran předložených v udané lhůtě předloží mediátor stranám do patnácti dnů písemně konečnou věcnou zprávu. Věcná zpráva nezahrnuje žádný výklad této dohody.

ČLÁNEK 7

Vztah k řešení sporů

1. Postupem mediace nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu B (Řešení sporů mezi stranami).

2. Postup mediace nemá sloužit jako základ postupu řešení sporů podle této dohody ani žádné jiné dohody. Strany nesmí při takovém postupu řešení sporů spoléhat na následující stanoviska, skutečnosti a rady či návrhy, ani je předkládat jako důkaz, a tribunál k nim nebude přihlížet:
 - a) stanoviska, jež druhá strana zaujala během postupu mediace;
 - b) skutečnost, že druhá strana naznačila svou vůli přijmout řešení týkající se opatření, které je předmětem mediace, nebo
 - c) rady poskytované nebo návrhy předložené mediátorem.
3. Aniž je dotčen čl. 5 (Pravidla postupu mediace) odst. 6 této přílohy a nedohodnou-li se strany jinak, všechny kroky tohoto postupu, včetně veškerých rad či navrhovaných řešení, jsou důvěrné. Kterákoli strana sporu však může zveřejnit, že mediace probíhá.

ČLÁNEK 8

Lhůty

Veškeré lhůty uvedené v této příloze mohou být po vzájemné dohodě stran změněny.

ČLÁNEK 9

Náklady

1. Každá strana si hradí vlastní výdaje plynoucí z účasti na postupu mediace.
2. Strany společně stejným dílem hradí organizační výdaje, včetně odměny a výdajů mediátora. Odměna mediátora musí být v souladu ustanovením přílohy 9 bodu 10 písm. b).

ČLÁNEK 10

Přezkum

Pět let po dni vstupu této dohody v platnost se strany vzájemně poradí ohledně potřeby změnit postup mediace s ohledem na získané zkušenosti a na vývoj příslušných mechanismů WTO.

KODEX CHOVÁNÍ PRO ROZHODCE A MEDIÁTORY

Definice

1. V tomto kodexu chování se použijí tyto definice:

„rozhodcem“ se rozumí člen rozhodčího tribunálu ustaveného podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu);

„kandidátem“ se rozumí osoba, jejíž jméno je na seznamu rozhodců podle článku 3.44 (Seznamy rozhodců) a o níž se uvažuje jako o možném rozhodci podle článku 3.29 (Ustavení rozhodčího tribunálu);

„asistentem“ se rozumí osoba, která za podmínek jmenování rozhodce provádí pro tohoto rozhodce zkoumání nebo je mu nápomocna;

„řízením“, pokud není uvedeno jinak, se rozumí řízení rozhodčího tribunálu podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu B (Řešení sporů mezi stranami);

„pracovníky“ ve vztahu k rozhodci se rozumí osoby, které tento rozhodce řídí a kontroluje, kromě asistentů.

Povinnosti v rámci řízení

2. Během celého řízení se každý kandidát a rozhodce vyvaruje nevhodného jednání i vyvolávání dojmu nevhodného jednání, je nezávislý a nestranný, vyvaruje se přímého i nepřímého střetu zájmů a dodržuje přísné normy chování tak, aby byla zachována nedotknutelnost a nestrannost mechanismu řešení sporů. Rozhodci nejednají podle pokynů žádné organizace ani vlády, pokud jde o záležitosti, jimiž se tribunál zabývá. Bývalí rozhodci musí splňovat povinnosti stanovené v bodech 15, 16, 17 a 18 tohoto kodexu chování.

Oznamovací povinnosti

3. Než je výběr kandidáta do funkce rozhodce podle kapitoly tři (Řešení sporů) oddílu B (Řešení sporů mezi stranami) potvrzen, zveřejní kandidát veškeré zájmy, vztahy nebo záležitosti, které by mohly ovlivňovat jeho nezávislost nebo nestrannost nebo které by mohly důvodně vytvořit zdání nevhodného jednání nebo podjatosti během řízení. Za tímto účelem vynaloží kandidát veškeré přiměřené úsilí, aby mu takové případné zájmy, vztahy nebo záležitosti byly známy.
4. Kandidát nebo rozhodce sdělí výboru za účelem posouzení stranami pouze záležitosti týkající se skutečného nebo potenciálního porušení tohoto kodexu chování.

5. Jakmile je rozhodce vybrán, vynakládá i nadále veškeré přiměřené úsilí, aby mu byly známy případné zájmy, vztahy nebo záležitosti zmíněné v bodě 3 tohoto kodexu chování, a oznámí je. Oznamovací povinnost je trvalá a vyžaduje, aby rozhodce oznámil veškeré zájmy, vztahy nebo záležitosti, které mohou vzniknout v průběhu kterékoli fáze řízení, a to co nejdříve poté, co se o nich dozví. Rozhodce tyto zájmy, vztahy nebo záležitosti oznámí tak, že o nich písemně informuje výbor, aby je strany mohly posoudit.

Povinnosti rozhodců

6. Rozhodce po svém jmenování vykonává své povinnosti po celou dobu řízení řádně, rychle, poctivě a přičinlivě.
7. Rozhodce zvažuje pouze ty otázky, které byly vzneseny v rámci řízení a jsou nezbytné pro rozhodnutí, a tuto povinnost nedeleguje na žádnou jinou osobu.
8. Rozhodce podnikne všechny vhodné kroky k tomu, aby zajistil, že jeho asistenti a pracovníci jsou si vědomi bodů 2, 3, 4, 5, 16, 17 a 18 tohoto kodexu chování a že tyto body splňují.
9. Rozhodce v souvislosti s řízením nenavazuje jednostranné kontakty.

Nezávislost a nestrannost rozhodců

10. Rozhodce musí být nezávislý, nestranný a musí se vyvarovat vytváření dojmu nevhodného jednání nebo podjatosti a nesmí se nechat ovlivňovat vlastními zájmy, vnějším tlakem, politickými zřeteli, voláním veřejnosti ani loajalitou vůči straně či obavami z kritiky.

11. Rozhodce se přímo ani nepřímo nezaváže ani nepřijme žádné výhody, které by jakkoli narušily řádný výkon jeho povinností nebo by budily dojem narušení řádného výkonu jeho povinností.
12. Rozhodce nesmí využívat svého postavení v rozhodčím tribunálu k prosazování jakýchkoli osobních nebo soukromých zájmů a vyvaruje se jednání, které by mohlo vyvolat dojem, že ostatní mají na tohoto rozhodce zvláštní vliv.
13. Rozhodce nesmí dopustit, aby finanční, obchodní, profesionální, rodinné nebo sociální vztahy nebo závazky ovlivňovaly jeho jednání nebo úsudek.
14. Rozhodce se musí vyvarovat toho, aby vstupoval do jakýchkoli vztahů nebo vytvářel jakýkoli finanční zájem, u něhož je pravděpodobné, že by ovlivňoval jeho nestrannost, nebo který by mohl důvodně vyvolávat dojem nevhodného jednání nebo podjatosti.

Povinnosti bývalých rozhodců

15. Všichni bývalí rozhodci se vyvarují chování, které by mohlo vyvolat dojem, že byli při plnění svých povinností podjatí nebo že jim rozhodnutí nebo nález rozhodčího tribunálu přinesl prospěch.

Důvěrnost

16. Žádný rozhodce ani bývalý rozhodce nikdy neprozradí ani nevyužije žádné neveřejné informace týkající se řízení nebo zjištěné v průběhu řízení s výjimkou případů, kdy je to pro účely daného řízení, a v žádném případě žádné takové informace nevyzradí ani nevyužije k získání osobních výhod nebo výhod pro jiné osoby ani k ovlivnění zájmů jiných osob.
17. Rozhodce nevyzradí rozhodnutí rozhodčího tribunálu nebo jeho části před jejich zveřejněním v souladu s kapitolou tři (Řešení sporů) oddílem B (Řešení sporů mezi stranami).
18. Rozhodce ani bývalý rozhodce nikdy neprozradí informace o poradách rozhodčího tribunálu ani o názorech kteréhokoli rozhodce, pokud jde o porady.

Výdaje

19. Každý rozhodce si vede záznamy a předloží konečnou zprávu o tom, kolik času řízení věnoval, a o svých výdajích, jakož i o vynaloženém čase a výdajích svých asistentů.

Mediátoři

20. Pravidla popsaná v tomto kodexu chování platná pro rozhodce nebo bývalé rozhodce se obdobně použijí na mediátory.
-

UJEDNÁNÍ Č. 1

OHLEDNĚ SPECIFICKÝCH OMEZENÍ SINGAPURU TÝKAJÍCÍCH SE PROSTORU NEBO PŘÍSTUPU K PŘÍRODNÍM ZDROJŮM

1. Článek 2.3 (Národní zacházení) se nevztahuje na žádné opatření týkající se:
 - a) dodávek pitné vody v Singapuru;
 - b) vlastnictví, koupě, výstavby, řízení, udržování, užívání, využívání, prodeje nebo jiné formy zcizení obytné nemovitosti¹ nebo jakéhokoli programu sociálního bydlení v Singapuru.

2. Tři roky po vstupu této dohody v platnost a poté každé dva roky, pokud bude stále v platnosti dodatečná kolkovací povinnost kupujícího (Additional Buyer's Stamp Duty, dále jen „ABSD“), výbor přezkoumá, zda je zachování ABSD nezbytné jako nástroj řešení stability trhu s obytnými nemovitostmi. V rámci těchto konzultací poskytne Singapur statistické údaje a informace o stavu trhu s obytnými nemovitostmi.

¹ Pojmem „obytná nemovitost“ se rozumí nemovitost vymezená jako taková v kapitole 274 zákona o obytných nemovitostech k datu vstupu této dohody v platnost.

UJEDNÁNÍ Č. 2

OHLEDNĚ ODMĚN ROZHODCŮ

V souvislosti s bodem 10 přílohy 9 potvrzují obě strany následující ujednání:

1. Odměny a výdaje vyplácené rozhodcům vycházejí ze srovnatelných mezinárodních mechanismů řešení sporů obsažených ve dvoustranných či vícestranných dohodách.
2. Na přesné výši odměn a výdajů se strany dohodnou před tím, než se uskuteční jejich setkání s rozhodčím tribunálem podle bodu 10 přílohy 9.
3. V zájmu zjednodušení práce rozhodčího tribunálu uplatňují obě strany toto ujednání v dobré víře.
